

Salam

Cycle pour chœur mixte et récitant

Musique : Raphaël Terreau

Poèmes : Tahar Bekri

Commande de l'Ensemble vocal Antoine Boisset (Blois, F-41)

Direction : Georges Abdallah

L'épopée des nues

Songe à Trieste

Salam sur Gaza

Coquelicots pour la complainte de Bethléem

De guerre en guerre

L'épopée des nus

Tahar Bekri (1951) / Raphaël Terreau (1977)

♩. = 60

en canon ; départs libres et individuels

S

A

T

B

p son imitant la clarinette : voyelle entre [o] et [u] ; consonne entre [t] et [d]

5

mp

Ils ar - ri - vè - rent som-bres et nus Aux

Ils ar - ri - vè - rent som-bres et nus Aux

9

mf

Le ciel sourd aux é - toi - les Les

Les

por - tes des vil - les re - pues Les

por - tes des vil - les re - pues Les

13 *mp dolce* *mp espress.*

mouet - tes pour seu - les com - pa - gnies Et des rê - ves com - me des mi -
 mouet - tes pour seu - les com - pa - gnies Et des rê - ves
 mouet - tes pour seu - les com - pa - gnies Et des rê - ves com - me
 mouet - tes pour seu - les com - pa - gnies Et des rê -

16
 ra - ges Et des rê - ves com - me des mi - ra - ges com - me des mi -
 com - me des mi - ra - ges Et des rê - ves com - me des mi - ra - ges
 des mi - ra - ges Et des rê - ves com - me des mi - ra - ges com - me
 ves com - me des mi - ra - ges Et des rê - ves com - me des mi - ra -

19
 ra - ges com - me des mi - ra - ges Rem - plis d'or et de dé -
 com - me des mi - ra - ges com - me des mi - ra - ges Rem - plis d'or et et de
 des mi - ra - ges com - me des mi - ra - ges Rem - plis d'or et de dé -
 ges com - me des mi - ra - ges Rem - plis d'or et de dé -

22 *mp*

fi Ils é-chou - èrent sur le lar - ge des côtes Où le par - tage a cou-leur d'ou -

fi Ils é-chou - èrent sur le lar - ge des côtes Où le par - tage a cou-leur d'ou -

fi Ils é-chou - èrent sur le lar - ge des côtes Où le par - tage a cou-leur d'ou -

fi Ils é-chou - èrent sur le lar - ge des côtes Où le par - tage a cou-leur d'ou -

26

bli Où ton nom Dé-rou-le sa hou - le Dans les af - fres du

bli Où ton nom Dé - rou - le sa houle Dans les af - fres du

bli Où ton nom Dé-rou-le sa hou - le Dans les af - fres du

bli Où ton nom Dé-rou - le sa hou - le Dans les af - fres du

29 *mf*

sable hu-mi-lié sans mer - ci O vieil o-cé - an Quel gou-ver - nail pour at-ten-drir les

sable hu-mi-lié sans mer - ci O vieil o-cé - an

sable hu-mi-lié sans mer - ci O vieil o-cé - an

sable hu-mi-lié sans mer - ci O vieil o-cé - an

33 *mp*

va - gues Quel-le mer pour re - ce - voir ___ les fleuves et les ri - viè - res

Quel-le mer pour re - ce - voir ___ les fleuves et les ri - viè - res

37 *pp misterioso*

une première fois à l'unison, puis en canon ; départs libres et individuels

Mê-ler sel ___ et dou - ce

Mê-ler sel ___ et dou - ce sour - ce Mê - ler sel ___ et

41

sour - ce Mê - ler sel ___ et dou - ce sour - ce

dou - ce sour - ce

terminer la phrase et tenir la note sur "sour" de "source"

mf *mp*

Sans bois morts Sans eaux

46 *mf* *maestoso* *p*

sour - ce Mais le li - mon Fer - tile et fra - ter - nel. Fer -

sour - ce Mais le li - mon Fer - tile et fra - ter - nel. Fer -

8 trou - bles Mais le li - mon Fer - tile et fra - ter - nel. Fer -

trou - bles Mais le li - mon Fer - tile et fra - ter - nel. Fer -

51

tile et fra - ter - nel.

tile et fra - ter - nel.

8 tile et fra - ter - nel.

tile et fra - ter - nel. [éd.25/11/2015]

L'épopée des nus

*Ils arrivèrent sombres et nus
 Aux portes des villes repues
 Le ciel sourd aux étoiles
 Les mouettes pour seules compagnies
 Et des rêves comme des mirages
 Remplis d'or et de défi
 Ils échouèrent sur le large des côtes
 Où le partage a couleur d'oubli
 Où ton nom
 Déroule sa houle
 Dans les affres du sable humilié sans merci
 O vieil océan
 Quel gouvernail pour attendre les vagues
 Quelle mer pour recevoir les fleuves et les rivières
 Mêler sel et douce source
 Sans bois morts
 Sans eaux troubles
 Mais le limon
 Fertile et fraternel.*

TAHAR BEKRI, in :
Mûrier triste dans le printemps arabe
 (éditions Al-Manar, à paraître en 2016)
 avec l'aimable autorisation de l'éditeur

Songe à Trieste

Tahar Bekri (1951) / Raphaël Terreau (1977)

$\text{♩} = 60$

S

A

T

B

très mécaniquement, et quasiment sans expression, en imitant un orgue de barbarie
(consonne proche d'un [t], voyelle proche d'un [u], avec un peu d'air dans la voix)

Detailed description: This block contains the first five measures of the musical score. It features four staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The time signature is 4/2. The Soprano part begins with a rest, followed by a series of quarter notes with a slur. The Alto part has a rest, followed by a series of quarter notes with a slur. The Tenor part has a rest, followed by a series of quarter notes with a slur. The Bass part has a rest, followed by a series of quarter notes with a slur. The lyrics are written below the Soprano staff.

6

1. 2.

Detailed description: This block contains measures 6 through 10. It features four staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The time signature is 4/2. The Soprano part begins with a rest, followed by a series of quarter notes with a slur. The Alto part has a rest, followed by a series of quarter notes with a slur. The Tenor part has a rest, followed by a series of quarter notes with a slur. The Bass part has a rest, followed by a series of quarter notes with a slur. There are first and second endings marked above the Soprano staff.

11

Detailed description: This block contains measures 11 through 15. It features four staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The time signature is 4/2. The Soprano part begins with a rest, followed by a series of quarter notes with a slur. The Alto part has a rest, followed by a series of quarter notes with a slur. The Tenor part has a rest, followed by a series of quarter notes with a slur. The Bass part has a rest, followed by a series of quarter notes with a slur.

2
16

1. 2.

[éd.16/12/2015]

Récitant : poser tranquillement le texte, sans déclamer et en laissant beaucoup de silence ;
les deux parties du poème correspondront temporellement aux deux parties harmoniques.

Songe à Trieste

*Te revoilà vieille mer
Remplie de mes ancres
Ni la vague absente
Ni le silence de la lumière
Ne disent à la mouette
Sois douce
Pour mes voiles
Combien de rides
Cordes offertes à l'errance
Faut-il au soleil
Pour être sourd aux canons
Voici mes mâts
Ja1ousant les insouciantes sapins
Plus inquiets que les collines
De trop aimer les clochers
Sarajevo brûle
Que n'as-tu aboli les frontières
Dans les veines du vent
Ulysse
Aux secrètes amours
Dérobées à l'horizon.*

*Te revoilà épuisée mer
Des pas alourdis
Sur les quais
Ni le port
N'a ravi les corsaires
Ni la pierre
N'a sauvé les neiges
Les souvenirs
Portés par les écumes
Le sel blesse leurs ailes
La nuit vole leurs vols
Cime après cime
Tu crains les aigles
Leurs griffes comme des balles
Dans les brumes sonores
Que n'as-tu imploré les rochers
La désinvolte hirondelle
Mer meurtrie
Pour étreindre la frivole eau
Dans les bras du soir écarlate
Et éteindre tous ces incendies.*

TAHAR BEKRI, in :
Marcher sur l'oubli
(L'Harmattan, 2000)
avec l'aimable autorisation de l'éditeur

Salam sur Gaza

Tahar Bekri (1951) / Raphaël Terreau (1977)

♩. = 60 ca
mp *mf* *mp*

Soprani
Dans les bras de la lu - mière Et la beau - té du mon - de En dé -

Alti
Dans les bras de la lu - mière Et la beau - té du mon - de En dé -

5 *marcato* *p dolce*

pit du plomb dur - ci A la bar - be des san - gui - naires Ces flo -

pit du plomb dur - ci A la bar - be des san - gui - naires

9

cons de nei - ge Ces flo - cons de nei - ge Ces flo - cons de nei -

Ces flo - cons de nei - ge Ces flo - cons de nei - ge Ces flo -

11

ge Ces flo - cons de nei - ge Ces flo - cons de nei - ge Ces flo - cons de nei - ge

cons de nei - ge Ces flo - cons de nei - ge Ces flo - cons de nei - ge Ces flo - cons de nei -

14

Pour a - pai - ser ____ la ter - re Pour a - pai - ser ____ la ter - re Pour a - pai - ser la

ge Pour a - pai - ser ____ la ter - re Pour a - pai - ser ____ la ter - re Pour a - pai -

2

18

p *mp*

ter - re Pour a - pai - ser la ter - re Du feu qui lui brû - le les
ser la ter - re Pour a - pai - ser la ter - re Du feu qui lui brû - le les

mf *f* *pp*

d'abord tel qu'indiqué,
puis en improvisant
sur le motif proposé

lè - vres Du feu qui lui brû - le les lè - vres Pour - quoi ai - mez - vous tant les
lè - vres Du feu qui lui brû - le les lè - vres Pour - quoi ai - mez - vous tant les

10 à 15" *p*

en canon ; départ libres et individuels.
maintenir la pulsation et les rythmes.

cen - dres Ces flo - cons de nei - ge Pour a - pai - ser la ter -
cen - dres

terminer sur le mot "neige" solo, très librement *mf*

re neige. Quand la brai - se nour - rit mon cœur Ten - dre dans les cours des ri - vières
cendres.

tutti *mf*

Quand la brai - se nour - rit mon cœur Ten - cours dans les cours des ri - vières dans les cours des
quand la brai - se nour - rit mon cœur Ten - dre dans les cours des ri - viè -

40 *p* *mp*

ri - vières dans les cours des ri - vières Pour - quoi dé-trui-sez-vous mon li - mon Pour -
res dans les cours des ri - vières Pour - quoi dé-trui-sez-vous mon li - mon Pour -

44 *p* *pp* *mf*

quoi dé-trui-sez-vous mon li - mon Ré - duit en pous - sière Le so -
quoi dé-trui-sez-vous mon li - mon Ré - duit en pous - sière Le so -

49 *f* *ff* *subito p*

leil vous fait - il peur De voir vo - tre pro - pre om - bre
leil vous fait - il peur De voir vo - tre pro - pre om - bre

[éd. 07/05/2016]

Salam sur Gaza

**Dans les bras de la lumière
Et la beauté du monde**

**En dépit du plomb durci
A la barbe des sanguinaires**

**Ces flocons de neige
Pour apaiser la terre**

**Du feu qui lui brûle les lèvres
Pourquoi aimez-vous tant les cendres**

**Quand la braise nourrit mon cœur
Tendre dans les cours des rivières**

**Pourquoi détruisez-vous mon limon
Réduit en poussière**

**Le soleil vous fait-il peur
De voir votre propre ombre**

TAHAR BEKRI, in :
Salam Gaza, (éd. Elyzad, Tunis, 2010)
avec l'aimable autorisation de l'éditeur

Coquelicots pour la complainte de Bethléem

Tempo di marcia ♩. = 60

Tahar Bekri (1951) / Raphaël Terreau (1977)

mf marcato

Ténors

Basses

Si ton char tue ma pri-è - re Si le ca-non est ton frè - re Si tes

mf Si ton char tue ma pri-è - re Si le

3

2

2

bot - tes ra - sent mes coque - li - cots Si ton char tue ma pri -

4

2

2

ca-non est ton frè - re Si tes bot - tes ra - sent mes coque - li - cots

5

2

4

è - re Si le ca-non est ton frè - re Si tes bot - tes ra - sent

4

Si ton char tue ma pri - è - re Si le ca-non est ton frè -

7

2

mp dolce maestoso

mes coque - li - cots mes coque - li - cots Com - ment - peux - tu ef - fa -

2

2

2

re Si tes bot - tes ra - sent mes coque - li - cots Com - ment - peux - tu ef - fa -

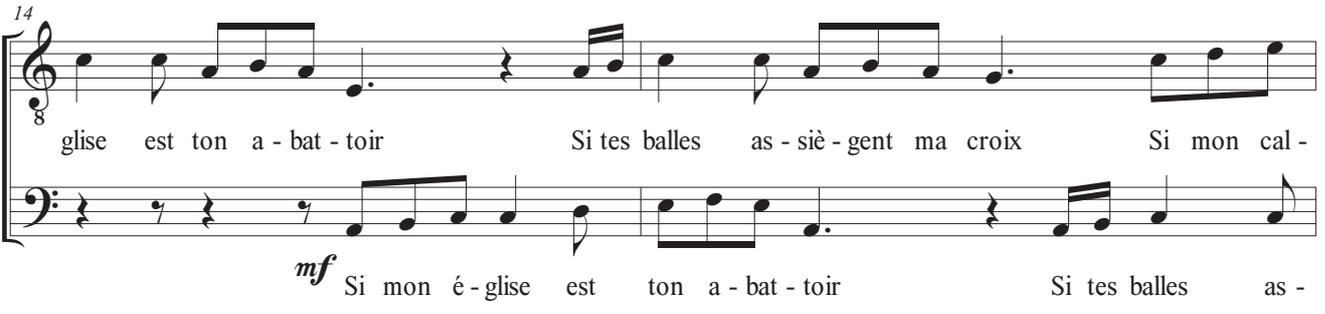
10

mf marcato

cer ton om - bre Par - mi les pier - res? Si mon é -

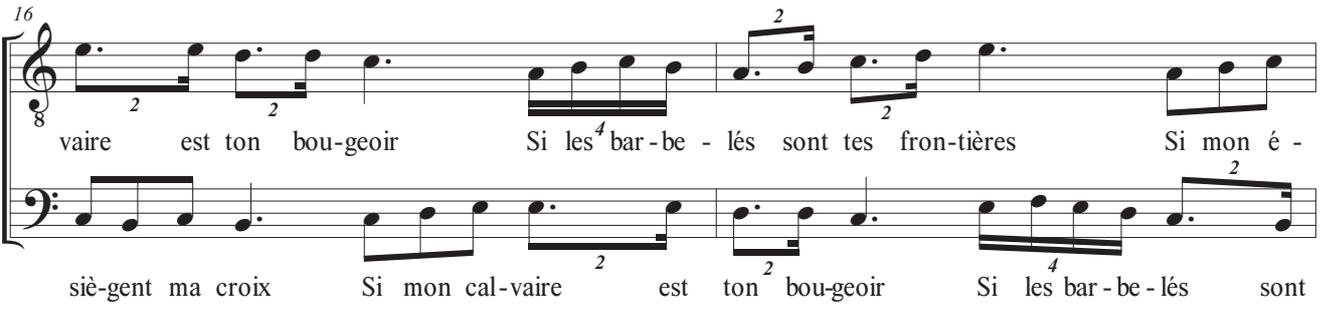
cer ton om - bre Par - mi les pier - res?

14



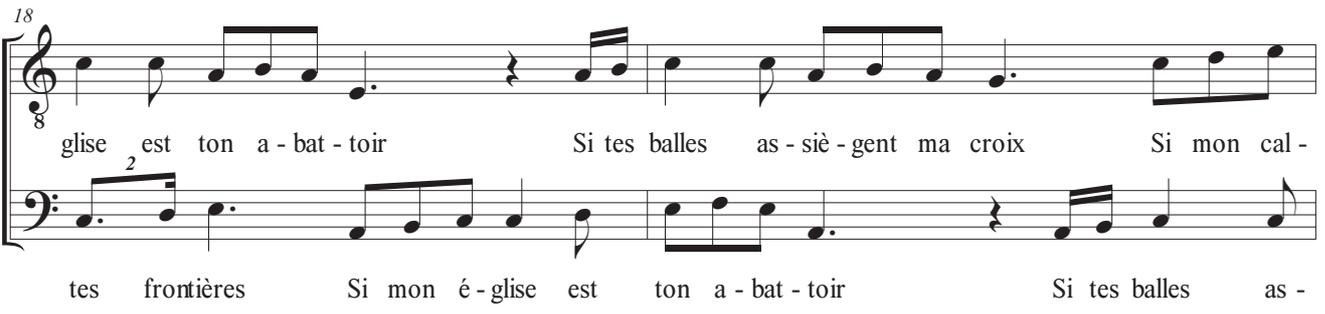
glise est ton a - bat - toir Si tes balles as - siè - gent ma croix Si mon cal -
mf Si mon é - glise est ton a - bat - toir Si tes balles as -

16



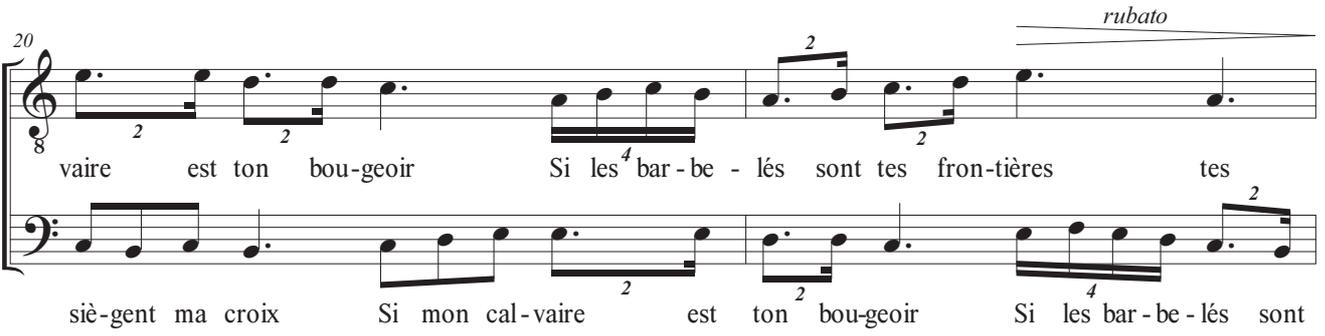
vaire est ton bou-geoir Si les bar-be - lés sont tes fron-tières Si mon é -
 siè-gent ma croix Si mon cal-vaire est ton bou-geoir Si les bar-be - lés sont

18



glise est ton a - bat - toir Si tes balles as - siè - gent ma croix Si mon cal -
 tes frontières Si mon é - glise est ton a - bat - toir Si tes balles as -

20



vaire est ton bou-geoir Si les bar-be - lés sont tes fron-tières tes
 siè-gent ma croix Si mon cal-vaire est ton bou-geoir Si les bar-be - lés sont

rubato

22



fron - tières Com - ment peux-tu ai - mer la lu - miè - re? Si ta
 tes fron-tières Com - ment peux-tu ai - mer la lu - miè - re? Si ta

mp maestoso *mf*

27

hai - ne par-des-sus le toit de ma mai-son Con-fond mi-na-ret et mi - ra -

hai - - - ne par-des-sus le toit de ma mai-son Con-fond mi-na-ret

30

dor Si ta fu - mée sa-tu-re mon ho-ri-zon Si tes haut-par-leurs as-sour-dis-sent mes

et mi - ra - dor Si ta fu - mée sa - tu - re mon ho - ri -

33

p *poco più lento*

cloches Com - ment _____ peux - tu ho - no - rer le le - vant ?

zon Com - ment _____ peux - tu ho - no - rer le le - vant ?

38

rubato *p* *a tempo* *mp*

ho - no - rer le le - vant ? Si tes grif - fes mor-dent mon sanc - tuai - re Si tes

ho - no - rer le le - vant ? Si tes grif - fes mor-dent mon sanc - tuai -

42

con moto *mf*

cas-ques sont tes cuil-lères Si tu ar - ra-ches mon o-li-vier Ses ra-meaux pour ton fu-mier Com -

- *mp* *ben tenuto* - - - - - re Com -

4

45

ment — peux - tu re - te - nir la pu - an - teur — des cen - dres ?
ment — peux - tu re - te - nir la pu - an - teur — des cen - dres ?

pp *mp poco più lento*

la pu - an - teur — des cen - dres ? Si Je - nine en a - rabe est fœ -
la pu - an - teur — des cen - dres ? Si Je - nine en a - rabe est fœ -

a tempo

tus et em-bry - on Que tu en - ter - res vi - vant ou - bli - eux de l'His -
tus et em-bry - on Que tu en - ter - res vi - vant ou - bli - eux de l'His -

mf marcato *maestoso*

toi - re Si la poudre est ton en-cen-soir Si tes fu-sées bles-sent ma² nuit som - bre Tes
toi - re Si la poudre est ton en-cen-soir Si tes fu-sées bles²-sent ma² nuit som - bre Tes

poco misterioso *rubato* *mf marcato*

dal-les se con-so-lent-el - les d'ê-tre mes dé-com - bres ? Si le men-songe est ton é - pi-ne dor-
dal-les se con-so-lent-el - les d'ê-tre mes dé-com - - - -

67

sa - le Si tu nour - ris tes ra - ci - nes de mon sang Si tu

70

non diminuendo *mp*

ca - ches mon ca - da - vre Pour é - tran - gler le cri de la ter - re Com -

ben tenuto

bres ? Com -

74

ment peux - tu pré - ten - dre qu'elle est ta ter - re ?

ment peux - tu pré - ten - dre qu'elle est ta ter - re ?

[éd. 31/03/2016]

Coquelicots pour la complainte de Bethléem

Si ton char tue ma prière
Si le canon est ton frère
Si tes bottes rasant mes coquelicots
Comment peux-tu effacer ton ombre
Parmi les pierres ?

Si mon église est ton abattoir
Si tes balles assiègent ma croix
Si mon calvaire est ton bougeoir
Si les barbelés sont tes frontières
Comment peux-tu aimer la lumière ?

Si ta haine par-dessus le toit de ma maison
Confond minaret et mirador
Si ta fumée sature mon horizon
Si tes haut-parleurs assourdissent mes cloches
Comment peux-tu honorer le levant.

Si tes griffes mordent mon sanctuaire
Si tes casques sont tes cuillères
Si tu arraches mon olivier
Ses rameaux pour ton fumier
Comment peux-tu retenir la puanteur des cendres ?

Si Jenine en arabe est fœtus et embryon
Que tu enterres vivant oublieux de l'Histoire
Si la poudre est ton encensoir
Si tes fusées blessent ma nuit sombre
Tes dalles se consolent-elles d'être mes décombres ?

Si le mensonge est ton épine dorsale
Si tu nourris tes racines de mon sang
Si tu caches mon cadavre
Pour étrangler le cri de la terre
Comment peux-tu prétendre qu'elle est ta terre ?

De guerre en guerre

Tahar Bekri (1951) / Raphaël Terreau (1977)

$\text{♩} = 60$
mf dynamiques individuelles sur les tenues *sol*

S
La mer — ne sait d'où lui vient tou - te cette eau — Au

A
La mer — ne sait d'où lui vient tou - te cette eau

T
La mer — ne sait d'où lui vient tou - te cette eau

B
La mer — ne sait d'où lui vient tou - te cette eau

5 *humblement à l'unisson...
p*

lar - ge des dé - serts as - soif - fés de tant de fleuves Une aile

dolcissimo ; dynamiques et respirations individuelles

de tant de fleuves

de tant de fleuves

de tant de fleuves

10 *...mais avec beaucoup d'harmoniques... tempi et respirations individuels*

tou - te seule

p Une aile tou - te seule

mf Une ai - le tou - te seu - le ne peut suf -
à la manière d'un chant grégorien

Une ai - le tou - te seu - le ne peut suf -

fire à la mouet - te Pour a - pai - ser les brû - lures de la

fire à la mouet - te Pour a - pai - ser les brû - lures de la

Tou - tes ces feuil - les qui tom - bent

passer d'une phrase à l'autre individuellement, sans précipitation

vague et du sable

vague et du sable

sous la ty - ran - nie De l'hi - ver

f

Tou - tes ces feuil - les qui tom - bent sous la

Tou - tes ces feuil - les qui tom - bent sous la

28

s'arrêter progressivement, puis tenir la dernière note sur [o]

respirations individuelles

ty - ran - nie De l'hi - ver — n'em - pê - chent l'oi - seau de se po - ser Sur les

ty - ran - nie De l'hi - ver — n'em - pê - chent l'oi - seau de se po - ser Sur les

33 *p* *mp*

[o] — libre et in - dom - pta - ble Son chant —

[o] — libre et in - dom - pta - ble Son chant —

mf bran - ches libre et in - dom - pta - ble Son chant —

f bran - ches libre et in - dom - pta - ble Son chant —

38 *pp*

— nour - ri des neiges et du so - leil

comme un orgue, phonème [do]

— nour - ri des neiges et du so - leil

— nour - ri des neiges et du so - leil

— nour - ri des neiges et du so - leil

éd. 30/06/2016

*La mer ne sait d'où lui vient toute cette eau
Au large des déserts assoiffés de tant de fleuves*

*Une aile toute seule ne peut suffire à la mouette
Pour apaiser les brûlures de la vague et du sable*

*Toutes ces feuilles qui tombent sous la tyrannie
De l'hiver n'empêchent l'oiseau de se poser*

*Sur les branches libre et indomptable
Son chant nourri des neiges et du soleil*

*Qu'a-t-elle donc la terre pour gémir ainsi
Sous les décombres la palme percée par le tonnerre*

*De tant de nuits déchirées par les éclairs
Les primevères rasées par les bottes d'enfer*

*Je vous reconstruis saisons des veines
Des arbres, du sang de la lumière*

*Par-delà les frontières par-delà les murs
Si vous tremblez vous remuez ma poussière*

*Comment peut-on laisser l'enfant se nourrir
De galettes d'argile parmi les larmes du crocodile*

*Visages d'ombre chiffres sans nombre
Tours d'orgueil hippopotames lourds dans la boue*

*J'ai de toi île la colère de l'orange verte
Toutes ces failles dans la fêlure du vent*

*Comme une fissure béante dans la césure
À moi bourgeons contre tous ces cimetières*

TAHAR BEKRI, in :
Mûrier triste dans le printemps arabe
(éditions Al-Manar, à paraître en 2016)
avec l'aimable autorisation de l'éditeur